

# **ANALISIS PENGGUNAAN BAHASA UMPATAN DAN TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM FILM HIGH AND LOW THE MOVIE**

**Oleh**

**I GUSTI NGR HRISHINANTRA PRATIKA,**

**NIM 1612061022**

**Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang**

## **Abstrak**

Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk umpatan dan untuk menjabarkan teknik penerjemahan dalam film High and Low The Movie. Penelitian ini merupakan deskriptif kualitatif dengan instrumen utama menggunakan kartu data. Teori yang digunakan yaitu teori umpatan yang dikemukakan oleh Tarigan (1984). sedangkan teknik penerjemahan menggunakan teori Molina&Albir (2002). Hasil dari penelitian ditemukan 23 data yang mengandung bentuk bahasa umpatan yaitu: marah sebanyak (6) mengancam sebanyak (3), mengejek sebanyak (9), dan meremehkan sebanyak (5). Dari 18 Teknik penerjemahan yang, ditemukan sebanyak 4, yaitu: 1) Adaptation sebanyak 11 data; 2) Amplifikasi sebanyak 5 data; 3) Established sebanyak 2 data; 4) borrowing sebanyak 5 data.

**Kata kunci:** *Bahasa Jepang, Gaya bahasa, Umpatan, Teknik penerjemahan, High and low the movie,*

# ハイ・アンド・ローという映画における醜語の使用と 翻訳法の分析について

## 要旨

本研究はハイ・アンド・ローという映画における醜語の形とその翻訳法を述べることである。本研究はデータカードを使用し、記述法で定性的に分析している。使用した理論はタリガン(1984年)による言語理論であり、一方翻訳法はモリナとアルビ(2002年)による理論を使用した。調査結果は23点の醜語のデータを入手した。それは、怒り6点、脅迫3点、悪口9点、舐める5点のデータを入手した。さらに、18翻訳法の中で使用した翻訳法は5点であり、アダップテーション11点、アムプリフィケーション5点、エスタビリッシュ2点、ボロウイング5点を使用したことが分かった。

キーワード：日本語、醜語、皮肉、翻訳法、ハイ・アンド・ロー・ザームビー

